

3

古典文艺理论译丛(卷二)

GUODIAN WENYI LILUN YICONG

中国社会科学院文学研究所 编

《古典文艺理论译丛》创刊于20世纪60年代，是一本介绍国外古典美学及文艺理论著作，古代文学流派及重要作家相关资料的不定期刊物，前后共出过11期。本套书共4卷，将原刊物汇为一编，以飨读者。本卷收录了原刊的第一—3期，分别介绍了19世纪英国浪漫主义思想的有关言论，近代德国和法国的浪漫主义文艺思想，以及论莎士比亚及其作品的有关文章。

中国 社会科学 文学研究所 学术汇刊

齐香

罗念生

柳辉

刘若端

柳鸣九

朱

沈成康

田德望

陆达成

徐继曾

孟复

汝龙

宗白华

钱学熙

尹锡康

杨一之

杨周翰

曾觉之

孟昌

袁可嘉

知识产权出版社

3

古典文艺理论译丛(卷二)

GUODIAN WENYI LILUN YICONG

中国社会科学院文学研究所 编



知识产权出版社

内容提要

《古典文艺理论译丛》创刊于20世纪60年代,是一本介绍国外古典美学及文艺理论著作,古代文学流派及重要作家相关资料的不定期刊物,前后共出过11期。本套书共4卷,将原刊汇为一编,以饯读者。本卷收录了原刊的第1-3期,分别介绍了19世纪英国浪漫主义者的有关言论,近代德国和法国的浪漫主义文艺思想,以及论莎士比亚及其作品的有关文章。

责任编辑:马岳

责任校对:韩秀天

装帧设计:段维东

责任出版:卢运霞

图书在版编目(CIP)数据

古典文艺理论译丛/中国社会科学院文学研究所编. —北京:知识产权出版社, 2010.3

(中国社会科学院文学研究所学术汇刊)

ISBN 978-7-80247-905-0

I. ①古… II. ①中… III. ①古典文学-文艺理论-文集 IV. ①I0-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第029264号

中国社会科学院文学研究所学术汇刊

古典文艺理论译丛(卷一)

中国社会科学院文学研究所 编

出版发行: 知识产权出版社

社址: 北京市海淀区马甸南村1号

网 址: <http://www.ipph.cn>

发行电话: 010-82000860 转 8101/8102

责编电话: 010-82000860 转 8171

印 刷: 北京市凯鑫印刷有限公司

开 本: 720mm×960mm 1/16

版 次: 2010年5月第一版

字 数: 2104千字

邮 编: 100088

邮 箱: bjb@cnipr.com

传 真: 010-82005070/82000893

责编邮箱: mayue@cnipr.com

经 销: 新华书店及相关销售网点

印 张: 139

印 次: 2010年5月第一次印刷

定 价: 330.00元(全四卷)

ISBN 978-7-80247-905-0/I·118 (2851)

出版权专有 侵权必究

如有印装质量问题,本社负责调换。

《中国社会科学院文学研究所 学术汇刊》出版前言

中国社会科学院文学研究所成立 50 多年来，涌现出一批学贯中西、博通古今的著名学者，也出版了诸多可以预期传世的学术力作。2003 年，我在为庆祝文学研究所成立 50 周年而编选的《文学研究所学术文选》前言中对此有所描述。当然，那还只是一部 50 年论文选集，而现在摆在读者面前的这套《文学研究所学术汇刊》则是 50 年的论著辑要。第一辑主要收录 20 世纪五六十年代以来文学研究所同仁集体编著译作的著作，凡 7 种 30 册，可与《文学研究所学术文选》相得益彰，从整体上展现文学研究所 50 多年来学术研究的风貌。

20 世纪五六十年代的中国，风起云涌，波及到学术界，就是各种形式的学术论争此起彼伏。譬如 1954 年开始的关于《红楼梦》和陶渊明的大讨论，1955 年开始的关于《琵琶记》、李煜及其词的大讨论，1958 年关于“革命的现实主义和革命的浪漫主义相结合”的创作方法的大讨论，1959 年关于蔡文姬和《胡笳十八拍》的论争以及关于诗歌形式的大讨论，1960 年前后展开的“关于文学上的共鸣问题和山水诗问题的讨论”，以及关于题材问题的大讨论等，都在共和国初期的学术探索中留下可资记忆的足迹。在这些学术论争中，文学研究所始终扮演着极其重要的角色。为了更好地主导这些学术活动，当时的老所长何其芳同志曾提出在第二、第三个五年计划的十年内全所要完成七项任务，包括：研究我国当前文艺运动中的问题，经常发表评论，并定期整理出一些资料；研究并编出一部包括新的研究成果和少数民族文学的多卷本中国文学史；编选出一些中国文学的选集和有关文学史的参考资料；在外国文学方面，研究各主要国家的文学，并将研究成果按照时代编出一些论文集，作为将来编写外国文学史的准备；编订汉译外国文学名著丛书，每部作品都冠以帮助一般读者理

解和欣赏的序文；研究文艺理论，并编写出一部较为通俗、结合中国实际的文艺学著作；编订汉译外国文艺理论名著丛书，等等。上述诸多任务在当时文化思潮涌动中进展不一，其中，研究当前文艺运动中提出的理论问题，以及编纂包括少数民族文学在内的多卷本中国文学史又是全所致力两个重点攻关项目。这里汇集的30册学术著作，就是围绕着这两项工作重心而编纂的学术成果。

《文艺理论译丛》1957年创刊，前后出版六期，旨在有计划、有重点地介绍外国的美学及文艺理论的古典著作，包括各时代、各流派的重要理论家和作家有关基本原理以至创作技巧的专著（摘要）和论文。1961年，更名为《古典文艺理论译丛》。同年，又创办了《现代文艺理论译丛》。《古典文艺理论译丛》至1965年共出版11期。《现代文艺理论译丛》主要刊载一些现代外国进步的文艺理论、文艺批评以及相关的材料。这三套丛书，格局宏大，介绍了诸多重要的古典、现代外国文艺理论特别是美学方面的文章，为新中国文艺理论界提供了丰富而难得的参考资源，成为公认的不可缺少的资料库。

文学史研究方面，按照周扬同志和何其芳同志的指导思想，“研究所要大搞资料，文学所要有从古到今最完备的资料”。1958年就整理出版了《白居易诗评述汇编》（陈友琴编）、《吴敬梓集外诗》（范宁编）、《孔尚任诗》（汪蔚林辑）等三种“中国文学资料丛刊”。此类资料，文学研究所分门别类地积累有数千册之多。我们希望在今后编辑的《文学研究所学术汇刊》中逐步加以整理汇录，嘉惠学林。到了20世纪60年代初，《中国文学史》、《中国现代文学史》以及《中国少数民族文学史》的编写工作开始得到落实。这里选辑的三卷本《中国文学史》就是由余冠英、钱钟书和范宁执行主编的重要著作，在学术界产生了极为深远的影响。

我在《文学研究所学术文库出版前言》中曾经说过，50多年来，文学研究所历届研究人员秉承谦虚的、刻苦的、实事求是的优良传统，重视基本理论的研究，强调文献的收集考订，追求融会贯通的境界。这个学术传统所以能够保持并发扬光大，其中还有一个很重要的原因也应提及，那就是文学研究所具有的多学科交汇、老中青结合的集团优势和潜心研究的学术氛围。《中国社会科学院文学研究所学术

汇刊》第一辑的出版就是一个初步的展示。这项工作还会继续做下去，不仅汇辑老一代学者的学术精品，对于那些活跃在当今学界的中青年学者的学术论著，也将择要汇总，集成传世。

学术研究永无止境，各项工作也未有尽期。起步伊始，难免有这样或那样的不足甚至错漏。我们诚恳地希望能得到广大读者的批评指正。

中国社会科学院学部委员、文学研究所所长

杨 义

目 录

古典文艺理论译丛（卷一）

古典文艺理论译丛（第一册）

〔英〕渥兹华斯	《抒情歌谣集》序言及附录	曹葆华译	3
〔英〕柯洛瑞奇	渥兹华斯关于诗的词汇的理论	刘若端译	46
	——摘自《文学自传》第十七、十八章		
〔英〕赫士列特	泛论诗歌	袁可嘉译	60
〔英〕雪莱	为诗辩护	缪灵珠译	80
〔英〕拜伦	致约翰·墨雷先生函	郑敏 刘若端译	115
	——论鲍尔斯牧师对蒲伯生平及 作品的苛评		
〔英〕济慈	济慈书信选译	茅于美译 钱学熙校	135
〔俄〕冈察洛夫	迟做总比不做好（评论）	李邦媛译 曹葆华校	143
	列夫·托尔斯泰日记选	陈桑译	191
	编后记		207

古典文艺理论译丛（第二册）

〔德〕席勒	论素朴的诗与感伤的诗（节译）	曹葆华译	213
〔德〕弗利德里希· 史雷格尔	断片（摘译）	方苑译	260
〔法〕斯达尔夫人	论文学（节译）	徐继曾译	271
	夏多布里安文论选	徐继曾译	306

〔俄〕列夫·托尔斯泰

雨果诗集与剧本序言选·····	柳鸣九译	325
普希金文艺散论·····	李邦媛译 曹葆华校	354
论莎士比亚及其戏剧(节译)·····	陈桑译	367
萨克雷文学评论二篇·····	刘若端译	385
编后记·····		400

古典文艺理论译丛(第三册)

〔英〕本·琼孙

题威廉·莎士比亚先生的遗著,纪念吾敬爱

的作者····· 卞之琳译 405

〔英〕柯勒律治

关于莎士比亚的演讲(选)····· 刘若端译 410

〔英〕布拉德雷

莎士比亚悲剧的实质····· 曹葆华译 441

〔德〕歌德

莎士比亚命名日····· 杨业治译 471

〔德〕歌德

说不尽的莎士比亚····· 杨业治译 476

〔法〕司汤达

拉辛与莎士比亚····· 李健吾译 488

〔法〕雨果

莎士比亚的天才(节译)····· 柳鸣九译 501

〔德〕莱辛

汉堡剧评(选)····· 张君川译 516

——有关莎士比亚的几篇

〔德〕歌德

《维廉·麦斯特的学习时代》中关于哈姆雷特

的分析····· 冯至译 534

别林斯基论莎士比亚····· 李邦媛译 曹葆华校 538

〔法〕达文

巴尔扎克《十九世纪风俗研究》序言····· 若虹译 556

屠格涅夫书信选····· 李邦媛译 584

编后记····· 602

古典文艺理论译丛(卷二)

古典文艺理论译丛(第四册)

〔波〕密茨凯维支

论浪漫主义诗歌····· 林波译 607

〔波〕密茨凯维支

歌德与拜伦····· 林波译 623

〔波〕奥若什科娃

论叶什的小说(节译)····· 林波译 630

——并泛论一般小说

	普鲁斯论文学	林波译	655
	——论显克微支的小说《火与箭》		
[匈] 裴多菲·山陀尔	《诗歌全集》序	兴万生译	671
	裴多菲和阿兰尼论创造人民诗歌		
	的书简(四通)	戈宝权 兴万生译	675
	米克沙特·卡尔曼谈文学	冯植生译	687
[俄] 皮萨烈夫	现实主义者(摘译)	叶水夫译	708
[俄] 萨尔蒂科夫-谢德林	街头哲学	李邦媛译 曹葆华校	736
	——关于冈察洛夫的长篇小说《悬崖》		
	的第五章第六节		
	司汤达论《红与黑》	盛澄华译	769
[英] 赫士列特	论英国小说家	刘若端译	788
	编后记		821

古典文艺理论译丛(第五册)

[英] 休谟	论趣味的标准	吴兴华译	827
[英] 荷迦兹	美的分析(节译)	刘若端译 吴兴华校	845
[英] 柏克	关于崇高与美的观念的根源的哲学		
	探讨(选)	孟纪青 汝信译	863
[德] 席勒	美育书简(选)	曹葆华译	896
[法] 沙坡兰	法兰西学院关于悲喜剧《熙德》对某方		
	所提意见的感想	鲍文蔚译	922
[法] 狄德罗	理查生赞	陈占元译	949
[法] 司汤达	拜伦爵士在意大利	张冠尧 盛澄华译	963
	——一个目击者的叙述(1816年)		
[俄] 车尔尼雪夫斯基	《童年》和《少年》、《列·尼·托尔斯泰		
	伯爵战争故事集》(书评)	陈桑译	981
	编后记		997

古典文艺理论译丛(第六册)

[意] 卡斯忒尔维特洛	亚里士多德《诗学》疏证	吴兴华译	1003
[法] 高乃依	论悲剧	王晓峰译 吴兴华校	1030
	——兼及按照可能性或者必然		
	性处理悲剧的方法		

〔德〕莱辛	关于悲剧的定义	张君川译	商承祖校	1057
〔德〕席勒	论悲剧题材产生快感 的原因	孙凤城	张玉书译	杨业治校 1075
〔德〕席勒	论悲剧艺术	张玉书译	杨业治校	1087
〔德〕黑格尔	悲剧、喜剧和正剧的原则	王汝译		1105
〔德〕里普斯	悲剧性	刘半九译		1118
〔法〕狄德罗	天才	桂裕芳译	李健吾校	1130
〔德〕赫尔德	批评之林	田德望译		1138
〔英〕德·昆西	论《麦克佩斯》中的敲门	成时译		1149
〔俄〕涅克拉索夫	杂志概评 (1855—1856)	尹锡康译		1154
	编后记			1180

古典文艺理论译丛（卷三）

古典文艺理论译丛（第七册）

〔希腊〕狄名	喜剧论纲	罗念生译		1185
〔英〕康格里夫	论喜剧中的幽默	袁可嘉译		1191
〔英〕哥尔德斯密	论感伤喜剧	柳辉译		1200
〔德〕让·波尔	美学入门（节译）	刘半九译		1204
〔德〕海特纳尔	当代喜剧	陈汉丽译		1226
〔英〕麦里狄斯	论喜剧思想与喜剧精神的 功用	文美惠译	李健吾校	1237
〔德〕里普斯	喜剧性与幽默	刘半九译		1263
〔法〕柏格森	性格的滑稽	徐继曾译		1280
〔德〕莱辛	论寓言	张玉书译	田德望校	1308
〔德〕赫贝尔	论戏剧风格	张黎译		1342
〔法〕左拉	自然主义的戏剧	郭麟阁	端济译	1349
	编后记			1366

古典文艺理论译丛（第八册）

〔德〕费歇尔	美的主观印象	杨一之译		1373
〔德〕里普斯	论移情作用	朱光潜译		1409

[法] 库申	论美	宋国枢译	1428
[英] 罗斯金	近代画家(选)	刘若端译 钱学熙校	1454
[德] 歌德	论拉奥孔	艾梅译 吴兴华校	1477
	歌德文学语录选	程代熙译	1486
[法] 左拉	论小说(选)	柳鸣九译 鲍文蔚校	1491
[法] 莫泊桑	《梅塘之夜》这本书是怎样写成的	胡湛珍译	1505
	——答《高卢人报》社长先生		
[法] 莫泊桑	答《漂亮的朋友》的批评者	胡湛珍译	1509
	——给《吉尔·布拉斯》编辑部 的信		
[法] 莫泊桑	爱弥尔·左拉研究	若谷译 宋国枢校	1513
[匈] 约卡伊·莫尔	裴多菲	冯植生译	1527
	——裴多菲的生平及其诗歌		
[英] 布拉德雷	黑格尔的悲剧理论	徐云生译	1551
	编后记		1574

古典文艺理论译丛(第九册)

[英] 莫尔根	论约翰·福斯塔夫爵士的戏剧 性格	曹葆华 徐仙洲译	1579
[英] 赫士列特	论莎士比亚	柳辉译	1610
[英] 赫士列特	莎士比亚戏剧人物论	柳辉译	1623
[德] 赫尔德	莎士比亚	田德望译	1647
[德] 弗·史雷格尔	论莎士比亚	杨业治译	1670
[德] 海涅	莎士比亚的少女和妇人(摘译)	刘半九译	1680
[法] 斯达尔夫人	论莎士比亚的悲剧	柳鸣九译	1701
[法] 夏多布里安	论莎士比亚	徐继曾译	1712
	济慈书信选	袁可嘉译	1729
[法] 梅里美	亨利·贝尔	徐知免译	1746
	——札记与回忆录		
	谢德林论西欧文学	李邦媛译	1758
	编后记		1772

古典文艺理论译丛（卷四）

古典文艺理论译丛（第十册）

〔印度〕婆罗多牟尼	舞论	金克木译	1777
〔印度〕檀丁	诗镜	金克木译	1794
〔印度〕毗首那他	文镜	金克木译	1818
〔日本〕藤原定家	每月抄	刘振瀛译	1830
〔日本〕世阿弥	风姿花传（节译）	刘振瀛译	1844
〔法〕巴尔扎克	论艺术家	盛澄华译	1869
〔法〕巴尔扎克	《驴皮记》初版序言 一八三一		
	年	方苑译 陈占元校	1883
〔法〕巴尔扎克	《古物陈列室》、《钢巴拉》初版序言		
	一八三九年	程代熙译	1892
〔法〕巴尔扎克	《夏娃的女儿》和《玛西米拉·道尼》		
	初版序言	陈占元译	1899
〔法〕巴尔扎克	《一桩无头公案》初版序言（节译）	程代熙译	1910
〔法〕达文	《哲学研究》导言	柳鸣九译	1914
〔俄〕车尔尼雪夫斯基	《钮扣谟一家，一个体面家族的故事》	辛未艾译	1935
	——萨克雷所作包括两部的长篇小说		
	编后记		1949

古典文艺理论译丛（第十一册）

〔西班牙〕洛贝·台·维加	关于“形象思维”的资料辑要	钱钟书等译选	1953
	编写喜剧的新艺术（在马德里学会的		
	演讲）	杨绛译	2076
〔德〕约·埃·史雷格尔	关于繁荣丹麦戏剧的一些想法	张黎译	2085
〔德〕艾克曼	客观与其他（选自《歌德对话录》）	董问樵译	2109
〔德〕奥·威·史雷格尔	戏剧性与其他	因生译	2128
〔法〕弗朗西斯科·萨赛	戏剧美学初探	聿枚译	2142
	编后记		2171
	《中国社会科学院文学研究所学术汇刊》		
	编后记		2173

古典文艺理论译丛
(第一册)

《抒情歌谣集》序言及附录

[英] 渥兹华斯

《抒情歌谣集》序言

这些诗在第一版中已经给大家读过了。当时印行出来，是当作一种试验，希望可以看出，把感觉锐敏的人们的真正的语言选择出来给以韵文的安排，究竟能否表达出诗人所合理地力求表达的那种愉快，并且能够表达出多少。

这些诗可能产生的效果，我曾经给予相当准确的估计。我以为，凡是喜欢这些诗的人，读起来一定会非常高兴；相反地，我也很知道，凡是不喜欢这些诗的人，读起来一定会非常不高兴。结果与我的期望只有一点不同，即是感到高兴的人比我当初敢于希望的还要多些^①。

* * * *

有几位朋友渴望这些诗成功，他们相信，如果写这些诗时所依据的观点真能实现，那就会产生出一种诗，这种诗能使人们永久感觉趣味，而且从它的道德关系的性质和种类来讲，也十分重要。因此，他

① 为了多样化起见，并且又意识到自己的弱点，我就向一个朋友要求帮助，他于是给了我这几首诗：《古舟子咏》、《养母故事》、《夜莺》、《地牢》、《爱》。不过，如果我不相信我的朋友的诗作在很大程度上和我的诗作具有同样的倾向，我们的风格虽然有一些差别，却没有什么不协调，那我也就不会请求他的这种帮助了。我们关于诗歌题材的意见几乎是完全一致的。1800—1805年版是这样；但是1800—1805年版删去了《地牢》。——原编者注。

们劝我在诗集前面加上一篇序言，替写这些诗所根据的理论作一个系统的辩护。但是我不愿担任这一工作，我知道这样一来，读者会漠视我的理论，怀疑我主要是受着自私而又愚蠢的希望指使，想以道理说服他们来赞成我这些特别的诗。我更不愿担任这一工作，因为要把意见充分表达出来，要使论据十分有力量，就需要很长的篇幅，这是与序言完全不相称的。要把问题尽可能讲得很明白，很有条理，就必须把现今我国公众的趣味充分叙述出来，并且确定这种趣味健康或腐败到什么程度。要确定这点，又必须指出语言和思想怎样互相作用和反作用，不仅追溯文学的变革，而且还要追溯社会本身的变革。因此，我总不愿作正式的辩护；但是我也知道，不写几句话来介绍，就突然把这些与现在一般人所赞许的诗根本不同的东西要公众接受，那未免有一点儿不礼貌了。

大家以为作家写诗，就正式订约要对某种已知的联想习惯加以满足。他不仅告知读者他的作品里有某些种类의思想和词句，并且还告知读者他的作品里没有其他种类의思想和词句。韵文语言的这种标志或表征，必然在各个文学时代引起各种不同的期望：例如，在卡提拉斯、达仑斯和鲁克里提亚斯的时代，在斯达夏斯和克罗定的时代，以及在我们自己国家里，在莎士比亚、波蒙和弗雷希的时代，在约翰·邓和考里的时代，在德莱登或蒲伯的时代。我在这里并不是要确定现在一个作家作诗所答应给予读者的东西应该是什么；在许多人看来，我还未曾实现我自愿订下的约言的各个条款。凡是习惯于近代许多作家的浮华而且空洞的用语的人，如果坚持把这本作品读完，他们一定常常觉得古怪和粗拙而感到不舒服；他们会在作品中各处寻找诗，他们就会询问，无论怎样客气，怎能让这些东西称为诗呢？因此，我希望读者不要责备我把自己计划要做的东西叙述出来，不要责备我把自己为什么要这样做的一些主要理由（只要一篇序文的篇幅许可）加以说明，使得他们至少不会有任何失望的不快之感，而我自己也可以避免一个作家所能遇到的最可耻的责难，即是，责难作家懒惰，不努力确定他当作的事情，或决定了当作的事情而又不能实行。

这些诗的主要目的，是在选择日常生活里的事件和情节，自始至终竭力采用人们真正使用的语言来加以叙述或描写，同时在这些事件

和情节上加一种想象的光彩，使日常的东西在不平常的状态下呈现在心灵面前；最重要的是从这些事件和情节中真实地而非虚浮地探索我们的天性的根本规律——主要是关于我们在心情振奋的时候如何把各个观念联系起来的方式，这样就使这些事件和情节显得富有趣味。我通常都选择微贱的田园生活作题材，因为在这种生活里，人们心中主要的热情找着了更好的土壤，能够达到成熟境地，少受一些拘束，并且说出一种更纯朴和有力的语言；因为在这种生活里，我们的各种基本情感共同存在于一种更单纯的状态之下，因此能让我们更确切地对它们加以思考，更有力地把它们表达出来；因为田园生活的各种习俗是从这些基本情感萌芽的，并且由于田园工作的必要性，这些习俗更容易为人了解，更能持久；最后，因为在这种生活里，人们的热情是与自然的美而永久的形式合而为一的。我又采用这些人所使用的语言（实际上去掉了它的真正缺点，去掉了一切可能经常引起不快或反感的因素），因为这些人时时刻刻是与最好的外界东西相通的，而最好的语言本来就是从这些最好的外界东西得来的；因为他们在社会上处于那样的地位，他们的交际范围狭小而又没有变化，很少受到社会上虚荣心的影响，他们表达情感和思想都很单纯而不矫揉造作。因此，这样的语言从历次的经验和正常的情感产生出来，比起一般诗人通常用来代替它的语言，是更永久、更富有哲学意味的。一般诗人认为自己愈是远离人们的同情，沉溺于武断和任性的表现方法，以满足自己所制造的反复无常的趣味和欲望，就愈能给自己和自己的艺术带来光荣^①。

但是，我也知道，现在有几个作家偶尔在自己的诗中采用了一些琐屑而又鄙陋的思想和语言，因而遭到了一致的反对；我也承认，这种缺点只要存在，比起矫揉造作或生硬改革，更使作家丧失名誉，可是同时我认为，这种缺点就全部看来并不是那样有害。这本集子里的诗至少有一点和这些诗不同，即是，这本集子里每一首诗都有一个有价值的目的。这不是说，我通常作诗开始就正式地有一个清楚目的在

^① 这里值得注意的是，乔叟的动人的诗篇差不多都是使用纯粹的语言，甚至到今天普遍都能懂得。——作者原注。